

***Глаголы с превербами в классическом
персидском языке***

Verbs with preverbs in Classical Persian

Арманд Е. Е.

Armand E. E.

В статье анализируются глаголы, образованные с помощью превербов, на материале текстов классического персидского языка (IX–XV вв.). Проводится классификация превербов на основе их синтаксических и семантических свойств.

Ключевые слова: классический персидский язык, преверб, глагольное словообразование

The article provides a diachronic analysis of classical Persian verbs with preverbs, based on 9th-15th century C.E. texts. The classification of preverbs is carried out on the basis of their syntactic and semantic properties.

Key words: classical Persian language, preverbs, verb formation
DOI 10.37892/2313-5816-2021-1-87-102

Данная статья посвящена описанию и анализу глаголов, образованных с помощью превербов в классическом персидском языке¹.

Вопросу употребления приставочных глаголов и значения приставок (по языкам кл. перс и совр. перс.) посвящена специальная солидная работа З. Телегди [Telegdi 1955]. Эта тема

¹ Классический персидский язык — это язык, на котором написан корпус текстов классической поэзии и прозы Ирана (X–XV вв.) и создана богатейшая словесная традиция (поэзия, проза, исторические труды, сочинения по разным отраслям науки; а также толковые словари).

затронута в разделе «Глагол» «Основ иранского языкознания», где превербам и их употреблению в классическом персидском языке и в языках-потомках (современном персидском, дари и таджикском) отведена отдельная глава, в которой отмечается, что превербы в современных языках являются «морфологически выделяемыми, хотя и непродуктивными» [ОИЯ 1982: 144–146].

Описанию глаголов с превербами посвящены разделы ряда грамматик. Так, например, Ю. А. Рубинчик выделяет отдельный структурный тип глагола — префиксальные глаголы, отмечая, что «выделение префиксальных глаголов в самостоятельный структурный тип остается еще спорным» [Рубинчик 2001: 213–216].

Превербами, или глагольными префиксами, принято называть словообразовательные языковые единицы, которые помещаются перед основой, но могут отделяться от нее формообразующими префиксами (*bi-*, *(ha)mē-*, *na-*). Морфологический статус превербов на разных этапах исторического развития языка неодинаков. Выделяется группа превербов, полностью утративших свою самостоятельность, т. е. такие языковые единицы, которые с точки зрения лексического значения уже не являются полнозначными словами и не обладают синтаксической подвижностью. Ни один преверб этой группы не может стоять в позиции после глагольной формы или отделяться от нее другими самостоятельными словами.

К другой группе относятся превербы, занимающие промежуточное положение между самостоятельным словом, как правило наречием, и утратившим подвижность превербом.

В классическом персидском языке выделяется три структурных типа глагола: простые, глаголы с превербами и сложные (состоящие из именной и глагольной части). В отличие от современного, в классическом языке основную массу составляют простые и превербные глаголы. Можно с

уверенностью говорить, что глагольное словообразование с помощью превербов на том этапе развития языка было вполне продуктивным, тогда как в современном языке простые и префиксальные глаголы уже не образуются и постепенно заменяются сложно-именными.

Как правило, превербы этимологически восходят к наречиям и имеют направительное значение, некоторые из них употребляются также в качестве предлогов или наречий. Все превербы сочетаются с глаголами движения и перемещения: *āmadan* ‘приходить’ — *dar-āmadan* ‘выходить, появляться’, *bar-āmadan* ‘подниматься, восходить’, *furō(d)-āmadan* ‘опускаться, перемещаться вниз’, *farāz-āmadan* ‘подходить, приближаться’, *bāz-āmadan* ‘приходить снова, возвращаться’ и т. п.

1. Преверб *bar*

Преверб *bar* (фонетический вариант *var*) восходит к ср.-перс. наречию и превербу *abar* (ран. *apar*) со значением «наверху, сверху, вверх», в классическом персидском функционирует как предлог с тем же значением [ОИЯ 1982: 144]. Он обычно придает глаголу значение направления действия вверх, на поверхность или наружу. Так, глагол *āvardan* ‘приносить’, сочетаясь с *bar*, получает значение ‘вынимать, вытаскивать’, *jastan* ‘прыгать’ с *bar* дает ‘вспрыгивать, выпрыгивать’; *dāštan* ‘иметь’ — *bar-dāštan* ‘поднимать, приподнимать; брать, забирать’.

(1) جامه از تن دردمند بر داشت

jāma az tan-i dardmand bar-dāšt

одежда с тело-IZAF больной PREV-снимать.PST

Он снял одежду со [своего] израненного тела.

[Са‘ди 1996: 143]

Некоторые глаголы с превербом *bar* приобретают оттенок значения совместности, совокупности: *čīdan* ‘собирать’ —

bar-čīdan ‘собирать вместе’; *bastan* ‘связывать, привязывать (что-л. к чему-л.)’ — *bar-bastan* ‘собирать, связывать (одно с другим)’.

В некоторых употребительных глаголах происходят дальнейшие семантические деривации, их значения идиоматизируются и не могут быть напрямую выведены из значения преверба и глагольного корня. Уже упомянутый глагол *bar-āmadan* приобретает также значения ‘проходить (о времени)’, ‘вытекать, следовать’; глагол *gaštan* ‘вращаться, гулять, ходить, становиться’ в виде *bar-gaštan* означает ‘возвращаться, опрокидываться’.

Преверб *bar* сочетается с глаголами самой разной семантики, практически со всеми глаголами движения и перемещения в пространстве (*uftādan* ‘падать’ — *bar-uftādan* ‘падать; исчезать, пропадать, выпадать’; *āvardan* ‘нести’ — *bar-āvardan* ‘вырастать, поднимать, вытаскивать’, *āhēxtan* — *bar-āhēxtan* ‘поднимать’), глаголами обладания (*dāštan* ‘иметь, держать’ — *bar-dāštan* ‘брать, поднимать’), человеческой активности (*bar-bastan* ‘связывать; закрывать’, *kardan* ‘делать’ — *bar kardan* ‘поднимать’, *gušūdan* — *bar gušūdan* ‘открывать; освободить; прояснять’, *rēxtan* ‘лить’ — *bar rēxtan* ‘выливать’, *bar-afrōxtan* ‘зажигать(ся), воспламенять(ся); освещаться’; *bar-āvēxtan* ‘вешать, подвешивать; сражаться, вступить в схватку’). При этом не во всех превербных глаголах присутствует этимологическое значение *bar* ‘вверх’, некоторые глаголы приобретают значение ‘наружу’.

Кроме того, также можно выделить группу глаголов, в значение которых уже включен элемент ‘вверх’, тогда разницу значений между простым и превербным глаголом определить довольно сложно (например, глагол *xāstan* ‘вставать, подниматься’ очень редко употребляется без преверба — *bar-xāstan* ‘вставать, подниматься; восходить (о светилах); восставать; исчезать, удаляться’).

- (2) بنام خداوند جان و خرد کزین برتر اندیشه بر نگذرد
ba nām-ī xudāvand-i jān-u xirad
 к имя-IZAF господин-IZAF душа-и разум
k-az -īn bar-tar andēša
 что-от этот высокий-COMP мысль
bar-na-gzar-ad
 PREV-NEG-подниматься.PRS-3SG
 Во имя Господина души и разума,
 Ибо выше этого мысль не поднимается.

[Шах-наме 1960: 12–13]

2. Преверб *dar/andar*

Преверб *dar/andar*, из др.-ир. **antar* (предлог и наречие) ‘внутри, внутри, между, в’, др.-перс. *aⁿtar* предлог ‘внутри, в, среди, между, через, под’; ср.-перс. *andar* 1) наречие ‘внутри’; 2) предлог ‘в (местонахождение внутри и направление внутрь), внутри, среди’; 3) преверб; в классическом персидском употребляется также в качестве предлога и послелого [ОИЯ 1982: 144] (подробнее этимологию см. в: [Расторгуева, Эдельман 2000: 160–161]).

В классическом языке он иногда придает глаголу значение направления действия снаружи внутрь какого-либо объекта или приближения к объекту описания, т. е. ‘оказаться внутри одного поля с объектом’: *āmadan* ‘приходить’ — *dar-āmadan* ‘выходить, появляться (о светилах), подходить, приближаться’; *āvardan* ‘приносить’ — *(an)dar-āvardan* ‘вносить, вводить’; *uftādan* ‘падать’ — *(an)dar-uftādan* ‘случаться, возникать (например, о конфликте, ссоре); падать’.

Преверб *dar/andar* также регулярно употребляется в составе глаголов самых разных семантических групп: он сочетается с глаголами движения и каузации движения (*burdan* — *dar-burdan* ‘нести, уносить; спасать, освободить’; *rasīdan* ‘достигать’ — *dar-rasīdan* ‘достигать, подготавливаться’, *guzaštan* ‘проходить, протекать’ — *dar guzaštan* ‘умереть’);

с глаголами, обозначающими человеческую активность (*āmōxtan* — *dar-āmōxtan* ‘учить(ся), обучать(ся)’; *amēxtan* — *dar-āmēxtan* ‘смешивать(ся), соединять(ся); случать, совокупляться’; *āvēxtan* — *dar-āvēxtan* ‘вешать, висеть; сцепиться, схватиться; враждовать’; *tāftan* — *dar-tāftan* ‘скручивать(ся); появляться’; *dar-tāftan* ‘блестеть, сиять’; *dar-yāftan* ‘понимать, постигать; помогать, спасать; обнаруживать, замечать; воздействовать’); с глаголами говорения (*sutūdan* — *dar sutūdan* ‘хвалить, восхвалять; обсуждать’).

Сочетаясь с глаголами говорения, состояния и человеческой активности, преверб может ограничивать пространство, в котором производится действие, в некоторых случаях различия между простым и превербным глаголом трудно определить.

(3) درویش اندر آمد و سنگ در سرش کوفت

darvēš andar-āmad=u sang dar sar-aš

дервиш PREV-идти.PST=и камень в голова-его

kōft

бить.PST

Подошел дервиш и ударил его камнем по голове.

[Са‘ди 1996: 55]

(4) مردم به تعجیل در افتادندی به کُننگ و بیل و مجرّفه آن بند را بر دریدندی

mardum ba ta‘jil dar-uftādand-ē ba kulang-u

народ спешно PREV-появляться-PROG с кирка=и

bēl-u mijrafa ān band-rā bar-darīdand-ē

лопата=и заступ DEM плотина-ACC PREV-рыть-PROG

Люди мчались [туда] и кирками, лопатами и заступами разрывали плотину.

[Насир-и Хусрав, Сафар-наме 1977: 86]

3. Преверб *furō/furōd*

Преверб *furō/furōd* восходит к ср.-перс. превербу и наречию *frōd* (ран. *frōt*) ‘вниз’ (из др.-перс. наречия *fravata* ‘вперед, вниз’) [ОИЯ 1982: 145] (подробнее этимологию см. в: [Расторгуева, Эдельман 2007: 60]).

В форме *furōd* преверб соединяется с глаголами, начинающимися с гласного (*āmadan*, *āvardan*, *uftādan*, *āvēxtan*), среди них наиболее частотны *furōd-āmadan* и *furōd-āvardan*. Если между превербом и глагольной основой, начинающейся с гласной, помещается словообразовательный префикс, то употребляется форма *furō*. При глаголах, начинающихся с согласного, фонетический вариант *furō* встречается редко.

Значение этого преверба довольно прозрачно, он регулярно придает глагольному действию значение направления вниз: *burdan* ‘нести, уносить’ — *furō-burdan* ‘погружать, вонзать’ (см. об этом [Расторгуева, Эдельман 2003: 94–95]); *xⁿardan* ‘есть, пить’ — *furō-xⁿardan* ‘глотать, проглатывать’; *raftan* ‘идти, уходить’ — *furō-raftan* ‘сходить, спускаться; нырять, погружаться’.

Фонетический вариант *furō* более распространен, он сочетается с глаголами самой разной семантики (движения, каузации движения, глаголами со значением человеческой активности, с глаголами говорения, состояния, обладания), например: *furō-āmadan* ‘опускаться, сходить вниз’; *furō-āvardan* ‘опускать, спускать’; *furō-bastan* ‘закрывать, смыкать’; *furō-rēxtan* ‘осыпаться; падать, обваливаться’; *furō-guftan* ‘излагать, пересказывать; начинать петь’; *furō-kardan* ‘вонзать, втыкать, вставлять’; *furō-šudan* ‘сходить, спускаться, нырять’; *furō-rēxtan* ‘разваливать(ся), разрушать(ся), обваливаться; хлынуть, вываливаться’ и некоторых других. Этот преверб в ранних текстах сохраняет наречные свойства и может стоять после глагольной формы.

- (6) سر بدان چشمه فرو کند و آب را از آن چشمه بر کشد
sar bad-ān čašma furō-kun-ad va
 голова к-тот источник PREV-опускать.PRS-3SG и
āb-rā az ān čašma bar-kaš-ad
 вода-ACC из DEM источник PREV-тянуть.PRS-3SG
 [Утка] опускает голову в тот источник, и воду из этого
 источника поднимает.

[‘Аджā’иб ад-дунйā 1993: 338]

- (7) اگر به تنور اندازی هر نانی که در تنور باشد فرو ریزد
agar ba tanūr andāz-ē har nān-ē ki
 если к печь бросать.PRS-2SG каждый хлеб-ART что
dar tanūr bāš-ad furō-rēz-ad
 в печь быть.PRS-3SG PREV-сыпаться.PRS-3SG
 Если бросить [камень] в печь, весь хлеб, который есть в
 печи, упадет.

[‘Аджā’иб ад-дунйā 1993: 353]

4. Преверб *farā/farāz*

Преверб *farā/farāz* восходит к *frāz*, представленному в среднеперсидском в виде наречия со значением ‘вперед’ и преверба с тем же значением [ОИЯ 1982: 145] (подробнее этимологию др.-ир. **fra/ā-* см. в: [Расторгуева, Эдельман 2007: 53 и сл.]). Он употребляется в классическом персидском в качестве предлога, наречия и преверба и придает глагольному действию значение направления вперед: *āmadan* ‘приходить’ — *farā-āmadan* ‘подходить ближе, выходить вперед’; *burdan* ‘нести, уносить’ — *farā-burdan* ‘перемещать, передвигать вперед’; *x’āndan* ‘читать; звать’ — *farā-x’āndan* ‘вызывать, призывать (к себе)’; *kardan* ‘делать, производить’ — *farā-kardan* ‘протягивать (вещь, руку); открывать, отпирать; закрывать, запирасть’. Преверб *farā/farāz* также употребляется в составе таких глаголов, как: *farā-giriftan* ‘охватывать; изучать, усваивать’; *farā-āvardan*

‘добывать, приобретать; создавать’; *farā-raftan* ‘выступать, выходить вперед’. Глаголов с этим провербом не очень много, во многих контекстах видно, что *farā(z)* сохраняет наречные свойства и может стоять после глагольной формы (пример 9).

- (8) توانگر را اجل فرا رسید. درویش به بالینش فراز آمد
tavāngar-ra ajal farā-rasīd darvēš ba
 богач-ACC смерть PREV-подходить.PST дервиш к
bālīn-aš farāz āmad
 изголовье-его PREV-подходить.PST
 Для богача настал смертный час. Дервиш подошел к его изголовью.

[Са‘ди 1996: 74]

- (9) خواند شاهش بنزد خویش فراز گفت رَو کار این کنیز بساز
xʷānd šāh-aš ba nazd-i xʷēš farāz
 звать.PST шах-OBJ к возле-IZAF себя PREV
guft rav kār-i īn kanīz
 сказать.PST идти.IMPR дело-IZAF DEM рабыня
bi-sāz
 IMPR-делать
 Шах призвал его к себе,
 Сказал: «Иди, покончи с этой рабыней!»
 [Низами 1993 1: 676, «Семь красавиц»]

5. Префикс *bāz*

Префикс *bāz* (и его фонетический вариант *vā-*) восходит к др.-ир. **arāča* (наречие) ‘назад’, ср.-перс. ран. *arāč*, поздн. *abāz* «назад; опять» [ОИЯ 1982: 145] (подробнее этимологию см. в: [Расторгуева, Эдельман 2000: 184]).

В классическом персидском языке *bāz* часто употребляется в качестве наречия со значением ‘вновь, снова, опять, еще’ и не обязательно занимает позицию непосредственно

перед глагольной формой, то есть может менять место в предложениях в высказывании. В ряде случаев по формальным признакам трудно установить, перед нами глагол с превербом или сочетание наречия и простого глагола; при этом *bāz* встречается в текстах значительно чаще других превербов. В отличие от авторов «Основ иранского языкознания» [ОИЯ 1982: 145], Ю. А. Рубинчик не относит *bāz* к превербам, однако фонетический вариант *vā* считает префиксом [Рубинчик 2001: 214].

Обычно *bāz* придает глагольному действию значение повторения, возобновления или 'направления действия в сторону возвращения, обратно': *dādan* 'давать' — *bāz-dādan* 'отдавать, возвращать'; *xarīdan* 'покупать' — *bāz-xarīdan* 'выкупать'; *guftan* 'говорить' — *bāz-guftan* 'повторить, пересказать'; *ēstādan* 'стоять, вставать' — *bāz (vā) ēstādan* 'останавливаться'. Семантические изменения в некоторых часто употребляемых глаголах привели к появлению у них значений, в семантике которых смысл «возврата, повторения» уже трудно различим или утрачен. Так, глагол *ēstādan* 'стоять, вставать, останавливаться' в виде *bāz-ēstādan* обозначает также 'останавливаться', а наряду с этим приобретает значения 'прекращать, переставать что-л. делать' и 'отрываться (от какого-л. занятия)'. Многие глаголы с превербом *bāz*, наряду с новым значением, сохраняют и исходное, в таких случаях употребление превербного глагола вместо простого переносит семантический акцент предложения на выраженное им действие: *dādan* 'давать, отдавать' и *bāz-dādan* 'отдавать, возвращать'; *raftan* 'идти, уходить' и *bāz-raftan* 'уходить; снова идти, возвращаться'. Преверб *bāz* также часто употребляется в составе глаголов самой разной исходной семантики, это глаголы движения, состояния, обладания, человеческой активности и многие другие: *bāz-āmadan* 'приходить снова, возвращаться; доходить до, достигать (какого-л. размера, объема)', *bāz-āvardan* 'вновь приносить; возвращать, отдавать'; *bāz-dāštan* 'удерживать,

останавливать'; *bāz-giriftan* 'отбирать, брать назад'; *bāz-gaštan* 'возвращаться; отступаться, отказываться (от решения, убеждения)'.
 (10) تا آن وقت که بوطن خویش باز رسید

tā ān vaqt ki ba vaṭan-i x^vēš

пока DEM время что к родина-IZAF свой

bāz-rasīd

PREV-возвращаться.PST

До тех пор, пока он [не] вернулся на родину.

[Кабус-наме 1999: 135–136]

(11) پس هر چه بتوانی آموختن بیاموز که منافع آن بتو باز گردد

pas har čī bi-tavān-ē āmōxtan

так все что COND-мочь-2SG учиться.INF

bi-yāmōz ki manāfi-i ān ba tu

IMPER-учиться что польза-IZAF DEM к ты

bāz-gard-ad

PREV-возвращаться.PRS-3SG

Так что учись всему, чему можешь выучиться, поскольку польза от этого вернется к тебе.

[Кабус-наме 1999: 135–136]

Итак, в классическом персидском мы с уверенностью можем выделить два преверба *bar* и *(an)dar*, их общими свойствами является большое количество вновь образованных глаголов (многие из них сохранились в современном персидском языке), фиксированная позиция относительно глагольной основы, отсутствие наречного значения. Преверб *bāz* в классическом персидском еще не зафиксировал своего положения относительно глагольной основы, однако в современном персидском является безусловно частотным превербом. Глаголов с превербами *furō(d)* и *farā(z)* в современном языке осталось довольно мало.

Все глаголы, образованные с помощью превербов, можно поделить на несколько групп:

1) глаголы, значение которых легко выводится простым сложением значений глагольной основы и преверба;

2) глаголы, в значение которых преверб не внес никаких изменений;

3) глаголы, в значении которых уже трудно проследить составляющие части глагольной основы и преверба по отдельности.

Условные сокращения

ACC — прямое дополнение, маркированное послелогом *-rā*

ART — неопределенный артикль

COMP — сравнительная степень

COND — сослагательное наклонение

DEM — указательное местоимение

IZAF — изафет

INF — инфинитив

IMPR — императив

OBJ — прямое дополнение

PL — множественное число

PQP — преждепрошедшее время

PREV — преверб

PROG — прошедшее длительное время

PRS — настоящее время

PST — прошедшее время

SG — единственное число

Литература

ОИЯ 1982 — Ефимов В. А., Расторгуева В. С., Шарова Е. Н. Персидский, таджикский, дари // *Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: юго-западная группа, прикаспийские языки*. Москва, 1982, 5–231.

Расторгуева В. С., Эдельман Д. И. *Этимологический словарь иранских языков*. Москва. Т. 1 — 2000. Т. 2 — 2003; Т. 3 — 2007.

Рубинчик Ю. А. *Грамматика современного персидского литературного языка*. Москва, 2001.

Telegdi Zs. *Beiträge zur historischen Grammatik des Neupersischen. I: über die Partikelkomposition im Neupersischen* // *Acta linguistica*. Budapest, 1955, V, fasc. 1–2.

‘Аджā’иб ад-дунйā 1993 — ‘Аджā’иб ад-дунйā (Чудеса мира) / критический текст, пер. с перс., введение, коммент. и указ. Л. П. Смирновой. Москва, 1993.

Кабус-наме 1999 —

عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن زیار. قابوس نامه. به اهتمام و تصحیح غلامحسین یوسفی، تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.

- (‘Unsur al-Ma’ālī Kaykāvus Ibn Iskandar Ibn Qābus Ibn Vashmagīr Ibn Ziyār. Qābus-Nāma. Be ehtemām va tashīh-e Gholām Hossein Yūsufī, Tehran, 1378 [‘Унсур аль-Ма‘али Кайкавус ибн Искандар ибн Кабус ибн Вашмгир ибн Зийар. Кабус-нама. Ред. Голам Хоссейн Юсуфи. Тегеран, 1999]).

Насир-и Хусрав, Сафар-наме 1977 —

ناصر خسرو قبادیانی. سفرنامه. به کوشش دکتر محمد دبیر سیاقی. تهران: زوار، بهمن.

(Nāsir Khosrov Qobādiānī. Be kushesh-e doktor Mohammad Dabīr Siāghī [Насир Хосров Кубадияни. Травелог. Подготовка к изданию доктора Мохаммад Дабира Сияги. Тегеран, февраль 1977]).

Низами 1993 —

کلیات نظامی گنجوی، مطابق نسخه وحید دستگردی، به اهتمام پرویز بابایی. ج. ۱: محزن الاسرار، خسرو و شیرین، لیلی و مجنون، هفت پیکر، ج. ۲: اسکندر نامه. تهران: مؤسسه انتشارات نگاه.

(Kolliyat-e Nezāmī Ganjavī, motābegh-e noskhe Vahīd Dastgerdī, be ehtemām-e Parvīz Bābāī. J. 1: Mahzan al-Asrār, Khosrov va Shirīn, Leilī va Majnun, Haft Peykar, J. 2: Eskandar-nāme. Teheran, 1372/1993 [Собрание сочинений Низами Ганджави. Подготовка к изданию доктора Вахида Дастгерди, при участии Парвиза Бабаи. Т. 1: Махзан аль-асрар, Хосров и Ширин, Лейли и Маджнун, Хафт пейкар; Т. 2: Искандарнаме. Тегеран, 1993]).

کلیات سعدی. از روی نسخه تصحیح شده محمد علی — Са'ди 1996. فروغی. تهران: مؤسسه انتشارات نگاه.

(Kolliyāt-e Sa'dī. Az ru-ye noskhe-ye tashīhshode-ye Mohamad 'Alī Forughī. Teheran, 1375/1996 [Собрание сочинений Саади. По исправленной версии Мохаммед Али Форууги. Тегеран, 1996]).

Шах-наме 1960 — Фирдоуси. Шāх-nāme / критический текст. Т. 1. Под ред. Е. Э. Бертельса. Москва, 1960.

References

OIYa 1982 — Efimov V. A., Rastorgueva V. S., Sharova E. N. *Persidskii, tadzhikskii, dari // Osnovy iranskogo yazykoznanīya. Novoiranskīe yazyki: yugo-zapadnaya gruppā, prikaspiiskīe yazyki*. Moskva, 1982, 5–231. (In Russ.)

Rastorgueva V. S., Edel'man D. I. *Etimologicheskii slovar' iranskikh yazykov*. Moskva. T. 1 — 2000. T. 2 — 2003; T. 3 — 2007. (In Russ.)

Rubinchik Yu. A. *Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka*. Moskva, 2001. (In Russ.)

Shakh-name 1960 — Firdousi. Shākh-nāme / kriticheskii tekst. T. 1. Pod red. E. E. Bertel'sa. Moskva, 1960. (In Persian, in Russ.)

Telegdi Zs. *Beiträge zur historischen Grammatik des Neupersischen. I: über die Partikelkomposition im Neupersischen // Acta linguistica. Budapest, 1955, V, fasc. 1–2.*

‘Adzhā’ib ad-duniā 1993 — ‘Adzhā’ib ad-duniā (Chudesa mira) / kriticheskii tekst, per. s pers., vvedenie, komment. i ukaz. L. P. Smirnovoi. Moskva, 1993. (In Persian, in Russ.)

Kabus-name 1999 —

عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن زیار. قابوس نامه. به اهتمام و تصدیح غلامحسین یوسفی، تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی،

- (‘Unsur al-Ma’ali Kaykāvus Ibn Iskandar Ibn Qābus Ibn Vashmagīr Ibn Ziyār. Qābus-Nāma. Be ehtemām va tashīh-e Gholām Hossein Yusufī, Tehran, 1378 [‘Unsur al’-Ma’ali Kaikavus ibn Iskandar ibn Kabus ibn Vashmgir ibn Ziyar. Kabus-nama. Red. Golam Khossein Yusufi. Tegeran, 1999]). (In Persian)

Nasir-i Khusrav, Safar-name 1977 —

ناصر خسرو قبادیانی. سفرنامه. به کوشش دکتر محمد دبیر سیاقی. تهران: زوار، بهمن.

(Nāsir Khosrov Qobādiānī. Be kushesh-e doktor Mohammad Dabīr Siāghī [Nasir Khosrov Kubadiani. Travelog. Podgotovka k izdaniyu doktora Mokhammad Dabira Siyagi. Tegeran, fevral’ 1977]). (In Persian)

Nizami 1993 —

کلیات نظامی گنجوی، مطابق نسخه وحید دستگردی، به اهتمام پرویز بابایی. ج. ۱: محزن الاسرار، خسرو و شیرین، لیلی و مجنون، هفت پیکر، ج. ۲: اسکندر نامه. تهران: مؤسسه انتشارات نگاه.

(Kolliyat-e Nezāmī Ganjavī, motābegh-e noskhe Vahīd Dastgerdī, be ehtemām-e Parvīz Bābāī. J. 1: Mahzan al-Asrār, Khosrov va Shirīn, Leilī va Majnun, Haft Peykar, J. 2: Eskandar-nāme. Teheran, 1372/1993 [Sobranie sochinenii Nizami Gandzhavi. Podgotovka k izdaniyu doktora Vakhida Dastgerdī, pri uchastii Parviza Babai. T. 1: Makhzan al’-asrar, Khosrov i Shirin, Leili i Madzhnun, Khaft peikar; T. 2: Iskandar-name. Tegeran, 1993]). (In Persian)

کلیات سعدی. از روی نسخه تصحیح شده محمد علی
فروغی. تهران: مؤسسه انتشارات نگاه.

(Kollīyat-e Sa'dī. Az ru-ye noskhe-ye tashīhshode-ye
Mohammad 'Ali Forughī. Teheran, 1375/1996 [Sobranie
sochinenii Saadi. Po ispravlennoi versii Mokhammed Ali Forugi.
Tegeran, 1996]). (In Persian)

Арманд Елена Евгеньевна

Институт классического Востока и античности НИУ Высшая
школа экономики

Москва, Россия

Armand Elena Evgenievna

Institute for Oriental and Classical Studies, HSE

Moscow, Russia

armandlena@yandex.ru

earmand@hse.ru